

Мазур И. В.

РЕЧЕВОЙ ЖАНР «КОМПЛИМЕНТ» В РАЗЛИЧНЫХ СФЕРАХ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Мазур И.В.

Mazur I. V.

## РЕЧЕВОЙ ЖАНР «КОМПЛИМЕНТ» В РАЗЛИЧНЫХ СФЕРАХ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

## THE “COMPLIMENT” SPEECH GENRE IN DIFFERENT AREAS OF FRANCOPHONE COMMUNICATION

**Мазур Ирина Валерьевна** - старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной деловой коммуникации Хабаровской государственной академии экономики и права (г. Хабаровск, Россия). 680042 г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская 134, ауд. 509, тел. 7 (4212) 37-49-50. E-mail: [im-azour@ael.ru](mailto:im-azour@ael.ru)

**Ms. Irina V. Mazur** – senior lecturer at the Department of Foreign Languages and Business Communications, Khabarovsk State Academy of Economics and Law (Khabarovsk, Russia), 134 Tikhookeanskaya Str., room 509, Khabarovsk, Russia 680042, tel. 7(4212) 37-49-50. E-mail: [im-azour@ael.ru](mailto:im-azour@ael.ru)

**Аннотация:** Возрастающий интерес лингвистов к проблемам межличностного вербального общения и взаимодействия людей между собой требует углубленного исследования любой формы речевого поведения носителей языка и их коммуникативных и прагматических особенностей. Формулы, включающие комплиментарные высказывания, представляют особый интерес в связи с прагматической направленностью на успешную реализацию языковой коммуникации. Таким образом, комплимент как речевой жанр, обладающий контактоустанавливающей функцией, как гармонизатор общения заслуживает самого пристального и комплексного исследования.

**Summary:** The ever growing interest of researchers of linguistics to various problems of interpersonal verbal communication and interaction between people requires in-depth study of any form of speech behavior in native speakers of a language and their communicative and pragmatic characteristics. Formulas that include complimentary/welcoming statements are of particular interest in connection with a pragmatic focus on the successful implementation of language communication. Thus, a ‘compliment’ as a speech genre, which has a communicative function of a harmonizer, deserves the most careful and comprehensive study.

**Ключевые слова:** Комплимент, гармонизация, комплиментарные высказывания, лесть, похвала, речевой жанр, эмоциональность, гиперболизация

**Key-words:** compliment, harmonization, complimentary remarks, flattery, praise, a speech genre, emotion, exaggeration

Комплимент представляет интерес для различных областей научного знания: психология, социология, лингвистика. В последние годы комплиментом в целях обучения искусству делового общения стала активно интересоваться практическая психология [Шепель 1994; Шейнов 1997; Бодалев 1996; Борисов 1998 и др.]. В рамках этого направления комплимент рассматривается как необходимый компонент создания доверительной тональности общения, способствующий его эффективности.

Возрастающий интерес лингвистов к проблемам межличностного вербального общения и взаимодействия людей между собой требует углубленного исследования любой формы речевого поведения носителей языка и их коммуникативных и прагматических особенностей. Формулы, включающие комплиментарные высказывания, представляют особый интерес в связи с прагматической направленностью на успешную реализацию языковой коммуникации.

Требования к искусству комплимента как элементу этикета в конце 20 века кардинально изменились. Если раньше сфера использования комплимента была ограничена эпи-



столярной речью или устным этикетным общением, то сегодня комплименты рекомендуется делать как можно чаще и всем, «кто, хоть в малейшей степени достоин доброго слова» [Шейнов 1997].

В современных лингвистических исследованиях комплимент включается в систему жанров эпидейктической речи. Описание эпидейктической речи впервые представлено в труде Аристотеля «Риторика». В зависимости от адресата и цели речевого акта, Аристотель выделяет три рода риторических речей: совещательные, судебные и эпидейктические. Целью последней он называет похвалу или хулу, а объектом произнесения хвалы - прекрасное и добродетель [2, 46].

В прошлом к комплименту как малой форме эпидейктической речи предъявлялись следующие требования:

1. Объектом комплимента является то, что заслуживает похвалы.
2. Адресатом комплимента становится тот, кто обладает какой-либо добродетелью, т.е. крайней степенью какого-нибудь положительного качества.
3. Произнося комплимент, говорящий должен учитывать личность слушающего.
4. Для комплиментов наиболее характерно использование таких тропов, как гипербола, сравнение, эпитеты и градация.

Таковыми были основные требования к эпидейктической речи в античной риторике, и со временем они почти не изменились.

В книгах о хорошем тоне настоятельно рекомендовалось не отождествлять комплимент с лестью, четко дифференцируя их: «Комплиментами называют те любезности, которые говорят лицам по какому-либо поводу, вернее сознательно преувеличенный отзыв о качествах лица, с целью доставить ему удовольствие, но не ради извлечения выгоды, чем отличается от лести» [18, 161].

Для определения понятия «комплимент» в современных толковых словарях - например, в Словаре русского языка в 4-х томах, в Словаре русского языка С.И.Ожегова и др. - используется лексема «лестный». Хотя она и является дериватом от существительного «лесть», имеющего отрицательную коннотацию, одновременно является синонимом прилагательного «приятный» и сопровождается положительной коннотацией: «Лестный - содержащий похвалу, одобрение; дающий удовлетворение самолюбию» [19, 234].

Таким образом, понятия «комплимент» и «лесть» противопоставляются друг другу как выражение реально существующих достоинств собеседника, целью которого является доставить удовольствие собеседнику, не предполагая собственной выгоды, и восхваление несуществующих или сильно преувеличенных достоинств собеседника с целью извлечь выгоду.

Жанр комплимента допускает некоторую гиперболизацию, но совсем не подразумевает обмана и неискренности. Этим комплимент существенно отличается от лести.

Граница между комплиментом и лестью является довольно зыбкой и зависит от коммуникативной ситуации и самих коммуникантов, точнее от их возрастных и социальных характеристик, а также от личных взаимоотношений адресанта и адресата и базируется на принципе искренности/неискренности участников коммуникации.

Следует также различать комплимент и похвалу. Так, О.С. Иссерс говорит о том, что для похвалы основной целью является положительная оценка, а для комплимента - сообщить о благорасположении [12, 2]. Исследователь отмечает, что «для похвалы показателем успешности... является принятие оценки, показателем неудачи - ее отклонение», «для комплимента даже несогласие адресата с говорящим не означает неуспеха...», а также утверждает, что похвала предполагает оценку качеств, знаний, умений адресата, и, чтобы получить похвалу, нужно совершить нечто, проявив себя с положительной стороны. Комплимент же не ограничен в этом плане [12, 2].

Несмотря на то, что комплимент как речевой жанр за сравнительно недолгую историю своего изучения уже довольно детально описан [Леонтьев В.В. 1999; Мищенко В.Я. 1998;

Мудрова Е.В. 2007; Мурашкина Э.В. 2004; Сальникова В.И. 2006; Демченко Е.В. 2007; Галимова З.Ф. 2009], имеется еще много лакун в этой области исследований.

Помимо вопросов, касающихся определения жанровой модели комплимента (межжанровые границы похвалы и комплимента, комплимента и лести, комплимента и флирта), требуют решения и вопросы внутрижанровой дифференциации комплимента (внутрижанровая классификация комплимента, антикомплимента, прямого, косвенного комплиментов и т.п.). Весьма актуально также изучение межкультурных аспектов речевого жанра комплимент и функционально-стилевой специфики комплимента.

Парадоксально, но такой речевой жанр романского происхождения, как комплимент практически не изучался на материале французского языка. Во всяком случае, нам известны работы, в которых комплименты на французском языке были только частью исследуемого материала [Агаркова О.В. 2004; Белан Д.В. 2007], но не всем его объёмом или не центром исследования.

Кроме того, во франкоязычной коммуникации существует и литературная форма комплимента (комплимент вновь принимаемым членам французской академии, например), которая совершенно не изучена и представляет собой несомненный интерес для романиста-жанроведа. Исследование литературной формы комплимента позволит, как мы предполагаем, выявить жанровые границы РЖ «комплимент» в целом, и покажет те «рубцы межей» жанров, о которых говорил М.М. Бахтин [3].

Комплименты употребляются в различных сферах жизни: в официальной обстановке, в деловой сфере, в неофициальной обстановке, т.е. в кругу друзей, близких, родственников. С помощью комплимента говорящий реализует различные цели в коммуникативной ситуации: помимо установления контакта - создание благоприятной атмосферы в ходе беседы, выражение чувств (чаще всего в отношениях между мужчиной и женщиной) и другие. Комплимент может быть обращен к женщине, мужчине, коллеге по работе, начальнику, ребенку, пожилому человеку и т.д. От того, кому адресован комплимент и в какой ситуации он произнесен, зависит форма его выражения, характер, структура и содержание.

Таким образом, комплимент как речевой жанр, обладающий контактоустанавливающей функцией, как гармонизатор общения заслуживает самого пристального и комплексного исследования.

В ходе нашего исследования было установлено, что литературная форма комплимента сохраняется во франкоязычной коммуникации и может носить жанровые признаки спонтанного комплимента и в то же время быть образцом продуманной, заранее подготовленной письменной речи (речь в честь юбиляра, награждаемого лица).

Например, комплимент произносится в адрес принимаемых во Французскую Академию лиц: «Voilà en effet bien longtemps que vous êtes célèbre. Peut-être vos poésies de première jeunesse ne furent-elles goûtées que de quelques délicats, dont, il est vrai, Marcel Proust. Mais, dès 1922, votre recueil de nouvelles Ouvert la Nuit fut lancé en fusée par un article de Léon Daudet et les feux d'artifice que vous tirâtes ensuite provoquèrent des salves d'applaudissements longuement retentissantes.» [24] или « Vous êtes en effet, Monsieur, un grand cavalier: cavalier de plein air, intrépide sauteur de gros obstacles, et cavalier de manège, habile à obtenir par le plus léger déplacement d'assiette, la plus moelleuse action des rênes et la moindre pression des jambes, les plus difficiles changements de pieds, les plus rares galops ralentis. Aussi bien y a-t-il, dans votre silhouette quelque chose qui décèle l'homme à cheval » [24].

Как мы видим, литературная форма комплимента носит особый характер изложения и отличается изысканностью фраз, использованием различного рода эпитетов (célèbre, grand, gros, intrépide), сравнения (ne furent-elles goûtées que de quelques délicats), употреблением passé simple (furent-elles, fut lancé), развёрнутой метафоры (cavalier, l'homme à cheval), повторов (cavalier, plus).

В разговорно-бытовой сфере франкоязычной коммуникации комплимент встречается чаще, чем в каком-либо другом языке. Здесь комплименты отличаются более простым стро-



ем предложения, подчеркнутой, напрямую выраженной эмоциональной окраской « Comme tu es belle, ma fille ! » [22].

Комплимент, несомненно, является высокообязательным элементом флирта, где он может быть завуалированным, косвенным, предполагающим игривый тон.

« Homme : T'appelles-tu Alice ?

Femme : Non, pourquoi ?

Homme : Parce qu'une fille comme toi peut seulement venir du Pays des merveilles! »[25].

« Que se passera-t-il dans le ciel avec tous ces anges qui marchent sur terre ? »[25]

Во франкоязычной коммуникации комплимент употребляется и в официально-деловой сфере, где момент установления контакта является очень важным и способствует эффективности делового общения, и где комплимент является не только элементом этикета, но и средством гармонизации межличностного взаимодействия:

« ... je pense que votre entreprise serait l'idéal pour moi » [26]

« Notre ambassadeur sera bien informé sur les coopérations entre Khabarovsk et la France grâce à vous ! » [23]

« Si tout le monde était comme vous ça serait un bonheur ! » [23]

В официально-деловой сфере, чаще всего, дается положительная оценка профессиональных качеств адресата, его деятельности или деятельности предприятия. При этом избегается та прямота, которой отличаются комплименты из разговорно-бытовой сферы общения.

Как показывает наш анализ, комплименты из разных сфер коммуникации независимо от темы, адресата и сферы употребления обладают общими чертами:

- объектом комплимента является какое-то положительное качество (внешний вид, профессиональные оценка собеседника, особенности характера или поведения и т.д.);
- прямое обращение на «ты» или на «вы», так как комплимент относится к контактной коммуникации (vous êtes, tu es) и может подразумевать ответную реакцию;
- лексика с положительной оценкой (célèbre, belle) и гиперболизация достоинств адресата (votre entreprise serait l'idéal pour moi; si tout le monde était comme vous ça serait un bonheur !; grâce à vous );
- эмоциональность, выраженная интонацией в устной речи и при помощи восклицательных знаков в письменной речи;
- гиперболизация и различиями:

Комплимент в сфере художественной литературы	Комплимент в разговорно-бытовой сфере	Комплимент в официально деловой сфере
Различия		
- особый характер изложения и изысканность фраз; - употребление Passé simple; - использование развернутой метафоры, повторов	- более простое построение фраз; - напрямую выраженная эмоциональная окраска	- четкое построение фраз; - употребление Conditionnel - косвенное выражение комплимента

## ЛИТЕРАТУРА

1. Агаркова Ольга Анатольевна. Прагматические аспекты комплимента как формы речевого этикета : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 : Челябинск, 2004 133 с. РГБ ОД, 61:04-10/1379
2. Аристотель. Собрание сочинений в 4-х томах. - М., 1975-1984.
3. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Собр. соч. – М.: Русские словари, 1996. – Т.5: Работы 1940-1960 гг. – С.159-206.  
[http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh\\_genre.htm](http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh_genre.htm)

4. Белан Д.В. Комплимент в американской и французской коммуникативных культурах (сопоставительный анализ). Автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук.- Москва, 2007.
5. Бодалев 1996 - Бодалев Психология общения. М., 1996.
6. Борисов 1998 - Борисов Роскошь человеческого общения. М., 1998.
7. Галимова З.Ф. Тактики комплимента и похвалы в конструировании «положительного образа» женщины-собеседницы. Автореф. дис. на соискание ученой степени к.ф.н. – Ижевск, 2009.
8. Горобец О.Б. «Комплимент в русскоязычной и франкоязычной коммуникации: жанровые и межкультурные аспекты» Россия – Восток – Запад: Проблемы межкультурной коммуникации: сборник научных статей на основе докладов 4-й международной научной конференции, посвящ. Году рус.яз.в Китае и 110 летию обр.ДВГУ, Владивосток, 2-4 марта 2009 г. в 2 ч. Ч.1. Проблемы языка, литературы и лингвокультуры. – Владивосток: Изд. Дальневосточ. унта, 2009. С. 129-134.
9. Горобец О.Б. Похвала и комплимент: межжанровые границы Ученые записки КнАГТУ. № II-2 (2). Серия: Науки о человеке, обществе и культуре. С. 75-80
10. Демченко Е. В. Семантико-синтаксические средства выражения категории вежливости в английском и русском языках/Автореф. дис. на соискание ученой степени к.ф.н.- Ростов-на-Дону, 2007.с.20.
11. Журавлев А.В. Функционирование выражений-комплиментов в русском и французском языках. Сборник научных трудов «Русская и сопоставительная филология» [www.ksu.ru/fil/kn2index.php](http://www.ksu.ru/fil/kn2index.php)
12. Иссерс О.С. Речевая тактика комплимента в разговорной речи // Речь города. Тезисы докладов Всероссийской межвузовской научной конференции. - Омск, 1995.
13. Леонтьев В.В. «Похвала», «Лесть», «Комплимент» в структуре английской языковой личности / Дисс. на соискание ученой степени к.ф.н. Волгоград, 1999
14. Мищенко В.Я. Комплимент в разговорном поведении представителей англоязычных (британской и американской) культур/Автореф. дис. на соискание ученой степени к.ф.н. Харьков, 1998
15. Морозова И.С. Некоторые особенности речевого акта «комплимент» в англоязычной (британской) лингвокультуре (на материале текстов художественных произведений XX века) //Межд.научн.конф. "Изменяющийся языковой мир". – Пермь: Пермский госуниверситет, нояб.2001 <http://language.psu.ru/bin/>
- 16.Мудрова Е.В. Комплимент как первичный речевой жанр / Автореф. дис. на соискание ученой степени к.ф.н. Таганрог, 2007.
- 17..Мурашкина Э.В. Комплимент как регулятивный речевой акт (на материале английского языка). Автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. Наук. – Тверь, 2004.
18. Ожегов С.И. Словарь русского языка – М. : Русский язык, 1989 – 750с.
19. Пелюхова Т. Ю. Структурно-композиционные особенности речевого действия комплимент в современном немецком языке <http://bibliothek.kafnemphil.ru/vyp-rab-2009/peljuhova-kompliment.doc>
20. Сальникова И.В. Комплимент в британской и американской лингвокультурах: коммуникативные, лингвопрагматические, лингвокультурные аспекты. Автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук.-Воронеж, 2006.
21. Светлов О.П. Светский благовоспитанный молодой человек: Сборник правил и наставлений, как держать себя с тактом во всех слоях общества и дома, с прибавлением необходимого словаря иностранных слов, употребляемых при разговорах в обществе и при дирижировании танцами. В 2-х частях / Сост. Светлов О.П.. - М., 1898. - 302 с.
22. Zola E. La curée. – М. : Просвещение, 1974
23. личные наблюдения
24. [http://www.academie-francaise.fr/Immortels/discours\\_reponses/chastenet.html](http://www.academie-francaise.fr/Immortels/discours_reponses/chastenet.html)
25. [http://www.seduction-rapide.com/ext2\\_stades.shtml](http://www.seduction-rapide.com/ext2_stades.shtml)
26. <http://www.interpsychologie.ru/compliment/>